

VERTIMAS

**Europos Sąjungos ir Izraelio  
SUSITARIMAS  
dėl keitimosi išlaptinta informacija saugumo procedūrų**

IZRAELIO VALSTYBĖS VYRIAUSYBĖ,

atstovaujama Izraelio gynybos ministerijos,

ir

EUROPOS SAJUNGA,

toliau – ES,

atstovaujama Europos Sąjungos Tarybai pirmininkaujančios valstybės narės,

toliau – Šalys,

KADANGI Šalys ketina bendradarbiauti bendro intereso srityse, visų pirma susijusiose su gynybos ir saugumo klausimais;

KADANGI vykdant visapusiškas ir veiksmingas Šalių konsultacijas bei bendradarbiavimą gali reikėti susipažinti su Izraelio ir ES išlaptinta informacija bei medžiaga ir keistis išlaptinta informacija bei susijusia medžiaga tarp Izraelio ir ES;

KADANGI Šalys nori apsaugoti išlaptintą informaciją ir medžiagą, kuria jos tarpusavyje keičiasi;

KADANGI išlaptintos informacijos ir susijusios medžiagos, kuria naudojamos ir kuria keičiamasi, apsaugai būtinos atitinkamos saugumo priemonės,

SUSITARĖ:

*1 straipsnis*

Siekiant įgyvendinti visapusiško ir veiksmingo Šalių bendradarbiavimo bendro intereso srityse, visų pirma susijusiose su gynybos ir saugumo klausimais, tikslus šis Susitarimas dėl keitimosi išlaptinta informacija ir medžiaga saugumo procedūrų (toliau – Susitarimas) taikomas visų formų ir visų sričių išlaptintai informacijai ar medžiagai, kurią Šalys pateikė ar kuria pasikeitė.

*2 straipsnis*

Šiame Susitarime:

- a) išlaptinta informacija – visa informacija (t. y. žinios, kurios gali būti perduodamos bet kokia forma, įskaitant rašytinę, žodinę ar vaizdinę formas) ar medžiaga, kuri pagal kurios nors iš Šalių vidaus įstatymus ir kitus teisės aktus yra susijusi su jų atitinkamais saugumo interesais ir turi būti saugoma nuo neleistino atskleidimo ir kuriai yra suteikta kurios nors iš šio Susitarimo Šalių slaptumo žyma (toliau – išlaptinta informacija);
- b) medžiaga – dokumentai, gaminiai ar medžiagos, į kuriuos ar kuriuose gali būti įrašyta ar pateikta informacija, neatsižvel-

giant į jų fizines savybes, įskaitant toliau išvardytus dalykus, bet jais neapsiribojant: rašytinė medžiaga (laiškas, užrašas, protokolas, ataskaita, memorandumas, signalas/pranešimas), kompiuterinė įranga, kompiuterio diskai, CD ROM, USB raktai, įranga, mechanizmai, aparatai, prietaisai, modeliai, fotografijos/skaidrės/eskizai, įrašai, juostos, kasetės, filmai, reprodukcijos, žemėlapiai, schemos, planai, užrašų knygelės, trafaretai, nuorašams naudotas kalkinis popierius, rašomųjų mašinėlių ar spausdintuvų juostelės.

*3 straipsnis*

Šiame Susitarime ES – Europos Sąjungos Taryba (toliau – Taryba), Tarybos Generalinis sekretorius-vyriausiasis įgaliotinis, Tarybos Generalinis sekretoriatas ir Europos Bendrijų Komisija (toliau – Europos Komisija).

*4 straipsnis*

Kiekviena Šalis:

- a) saugo išlaptintą informaciją, kurią pagal šį Susitarimą pateikė kita Šalis ar kuria ji pasikeitė su kita Šalimi, laikydamasi vidaus įstatymų ir kitų teisės aktų;

- b) užtikrina, kad būtų išlaikyta informaciją teikiančiosios Šalies nustatyta išlaptintos informacijos, kuri pateikiama arba kuria pasikeičiama pagal šį Susitarimą, saugumo žyma. Gaunančioji Šalis saugo tokią išlaptintą informaciją pagal savo išlaptintos informacijos saugumo nuostatuose išdėstytas nuostatas, taikomas informacijai ar medžiagai, pažymėtai lygiaverte saugumo žyma, kaip nurodyta 6 straipsnyje. Tai darydamos Šalys visai šiai išlaptintai informacijai suteikia tokio paties laipsnio slaptumo apsaugą, koks yra numatytas jų pačių išlaptintai informacijai, žymimai lygiaverte slaptumo žyma;
- c) šią išlaptintą informaciją naudoja tik informacijos rengėjo nustatytais tikslais ir saugumo sąlygomis arba tik tais tikslais, kuriais ši informacija buvo pateikta ar ja buvo pasikeista; tai taip pat taikoma išlaptintos įrangos vietai;
- d) be informaciją teikiančiosios Šalies išankstinio raštiško sutikimo neatskleidžia šios išlaptintos informacijos trečiosioms šalims ar ES institucijoms, ar subjektams, neišvardytiems 3 straipsnyje;
- e) su išlaptinta informacija leidžia susipažinti tik tiems asmenims, kuriems būtina ją žinoti (t. y. kurie, eidami savo oficialias pareigas, turi ja naudotis) ir kurių patikimumą atitinkama Šalis prireikus atitinkamai patikrino ir suteikė atitinkamą leidimą.

#### 5 straipsnis

- Viena Šalis (informaciją teikiančioji Šalis) gali atskleisti arba perduoti išlaptintą informaciją kitai Šaliai (informaciją gaunančiajai Šaliai).
- Norėdama atskleisti informaciją kitiems gavėjams nei Šalys, informaciją gaunančioji Šalis, gavusi išankstinį rašytinį informaciją teikiančiosios Šalies sutikimą, priima sprendimą dėl išlaptintos informacijos atskleidimo ar perdavimo.
- Kiekviena Šalis dėl išlaptintos informacijos perdavimo kitai Šaliai sprendžia kiekvienu atveju atskirai. Įgyvendinant 1 ir 2 dalis perduoti informaciją be atskiros leidimo galima tik tais atvejais, kai Šalys nustato ir suderina savo veiklos reikalavimus atitinkančią tvarką dėl tam tikrų kategorijų informacijos.
- Iš informaciją teikiančiosios Šalies gautą išlaptintą informaciją gaunančioji Šalis, gavusi išankstinį rašytinį informaciją teikiančiosios Šalies sutikimą, gali pateikti rangovui ar būsimam rangovui. Prieš rangovui ar būsimam rangovu perduodama ar atskleidžiama iš informaciją teikiančiosios Šalies gautą išlaptintą informaciją, gaunančioji Šalis, laikydamasi vidaus taisyklių ir nuostatų, užtikrina, kad visi tokie rangovai ar būsimi rangovai bei rangovo infrastruktūra būtų pajėgūs apsaugoti išlaptintą informaciją ir būtų atliktas atitinkamas patikimumo patikrinimas.
- Laikydamasi vidaus taisyklių ir nuostatų kiekviena Šalis užtikrina infrastruktūros ir įstaigų, kuriose saugoma kitos Šalies

jai atskleista išlaptinta informacija, saugumą ir užtikrina, kad visuose tokiuose infrastruktūros objektuose ar įstaigose būtų imtasi visų būtinų priemonių, skirtų išlaptintai informacijai kontroliuoti ir apsaugoti.

#### 6 straipsnis

- Išlaptinta informacija žymima taip:
  - Izraelio Valstybėje išlaptinta informacija žymima סודי ביותר (Visiškai slaptai), סודי (Slaptai) arba שמור (Konfidencialiai);
  - ES išlaptinta informacija žymima TRES SECRET UE/ES TOP SECRET, SECRET UE, CONFIDENTIEL UE arba RESTREINT UE.
- Vartojamos atitinkamos saugumo žymos:

Izraelio žymos	ES žymos
סודי ביותר (Visiškai slaptai)	TRES SECRET UE/ES TOP SECRET
סודי (Slaptai)	SECRET UE
שמור (Konfidencialiai)	CONFIDENTIEL UE
(Izraelis neturi atitiktens)	RESTREINT UE

Izraelis įsipareigoja RESTREINT UE pažymėtai išlaptintai informacijai suteikia tokią pačią apsaugą kaip jo שמור (Konfidencialiai) pažymėtai išlaptintai informacijai.

#### 7 straipsnis

Abi Šalys užtikrina, kad jos turės įdiegtą saugumo sistemą ir saugumo priemones, grindžiamas pagrindiniais principais ir būtiniaisiais saugumo standartais, nustatytais jų atitinkamuose vidaus įstatymuose ir kituose teisės aktuose ir atspindėtais priemonėse, kurios turi būti patvirtintos pagal 12 straipsnį, siekiant užtikrinti, kad išlaptintai informacijai, kuri pateikiama arba kuria pasikeičiama pagal šį Susitarimą, būtų taikoma lygiavertio lygio apsauga.

#### 8 straipsnis

- Šalys užtikrina, kad visų asmenų, kuriems einant jų oficialias pareigas būtina naudotis išlaptinta informacija, kuri pateikiama arba kuria pasikeičiama pagal šį Susitarimą, arba kurie dėl savo pareigų ar funkcijų gali turėti galimybę ja naudotis, patikimumas būtų atitinkamai patikrintas prieš suteikiant jiems galimybę naudotis tokia išlaptinta informacija.
- Patikimumo patikrinimo procedūrų tikslas yra pagal vidaus taisykles ir nuostatus nustatyti, ar atsižvelgiant į visus su asmeniui susijusius atitinkamus veiksnius tam asmeniui gali būti suteikta galimybė naudotis išlaptinta informacija.

### 9 straipsnis

Šalys teikia savitarpio pagalbą išlaptintos informacijos, kuri pateikiama arba kuria pasikeičiama pagal šį Susitarimą, saugumo ir bendro saugumo intereso reikalų srityse. 12 straipsnyje nurodytos institucijos konsultuojasi tarpusavyje saugumo klausimais ir organizuoja apsilankymus, skirtus pagal Šalių atitinkamas kompetencijos sritis įvertinti saugumo priemonių, kurios turi būti patvirtintos pagal tą straipsnį, veiksmingumą. Tokių apsilankymų ir kitų šiam Susitarimui įgyvendinti skirtų apsilankymų praktiniai aspektai nustatomi priemonėse, kurios turi būti patvirtintos pagal 12 straipsnį.

### 10 straipsnis

1. Šiame Susitarime:

a) visa ES skirta korespondencija siunčiama Tarybai šiuo adresu:

Council of the European Union  
Chief Registry Officer  
Rue de la Loi/Wetstraat, 175  
B 1048 Brussels  
BELGIUM;

išskyrus 2 dalyje numatytus atvejus, Tarybos vyriausiasis registracijos padalinio pareigūnas visą korespondenciją perduoda valstybėms narėms ir Europos Komisijai;

b) visa Izraeliui skirta korespondencija siunčiama Gynybos įstaigos Saugumo direktoratui D.S.D.E (MALMAB) šiuo adresu:

Ministry of Defense  
Kaplan St.  
Hakirya Tel-Aviv  
ISRAEL.

2. Išimtiniais atvejais iš vienos Šalies gauta korespondencija, kuria gali naudotis tik tam tikri tos Šalies kompetentingi pareigūnai, organai ar tarnybos, dėl darbinių priežasčių gali būti adresuojama ir prieinama tik tam tikriems kitos Šalies kompetentingiems pareigūnams, organams ar tarnyboms, kurie yra konkrečiai nurodyti gavėjais, atsižvelgiant į jų kompetenciją ir laikantis būtinumo žinoti principo.

ES atveju tokia korespondencija perduodama per Tarybos vyriausiąją registracijos padalinio pareigūną arba Europos Komisijos saugumo direktorato vyriausiąją registracijos pareigūną, kai tokia informacija adresuojama Europos Komisijai.

Izraelio atveju tokia korespondencija perduodama per Gynybos įstaigos Saugumo direktoratą D.S.D.E (MALMAB). Tais atvejais, kai ES nori pateikti išlaptintą informaciją kitoms Izraelio ministerijoms ar organizacijoms nei Izraelio gynybos ministerija, Gynybos įstaigos Saugumo direktoratas D.S.D.E (MALMAB)

Tarybos vyriausiajam registracijos padalinio pareigūnui nurodo Izraelio saugumo tarnybą, atsakingą už šias ministerijas ar organizacijas, kuri taiko lygiaverčius išlaptintos informacijos apsaugos standartus.

### 11 straipsnis

Šio Susitarimo įgyvendinimą prižiūri Izraelio gynybos ministerija, Tarybos Generalinis sekretorius ir už saugumo klausimus atsakingas Europos Komisijos narys.

### 12 straipsnis

1. Šiam Susitarimui įgyvendinti 2, 3 ir 4 dalyse nurodytos trys institucijos patvirtina saugumo priemones, nustatančias išlaptintos informacijos abipusės apsaugos pagal šį Susitarimą standartus.

2. Gynybos įstaigos saugumo direktoratas D.S.D.E (MALMAB), laikydamasis Izraelio gynybos ministerijos nurodymų ir jos vardu parengia Izraeliui pagal šį Susitarimą pateiktos išlaptintos informacijos apsaugos saugumo priemones.

3. Tarybos Generalinio sekretoriato saugumo tarnyba, laikydamasi Tarybos Generalinio sekretoriaus nurodymų ir jo vardu, veikdama Tarybos vardu ir jos vadovaujama, parengia Europos Sąjungai pagal šį Susitarimą pateiktos išlaptintos informacijos apsaugos saugumo priemones.

4. Europos Komisijos saugumo direktoratas, kuris veikia vadovaujamas už saugumo klausimus atsakingo Europos Komisijos nario, parengia išlaptintos informacijos, kuri pagal šį Susitarimą pateikiama ar kuria pasikeičiama Europos Komisijos viduje ir jos patalpose, apsaugos saugumo priemones.

5. ES atveju 1 dalyje nurodytas saugumo priemones tvirtina Tarybos saugumo komitetas.

### 13 straipsnis

Informaciją gaunančioji Šalis informuoja informaciją teikiančiąją Šalį apie visus įrodytus ar įtariamus jos išlaptintos informacijos praradimo ar neteisėto atskleidimo atvejus. Informaciją gaunančioji Šalis pradeda tyrimą aplinkybėms nustatyti. Informaciją teikiančiai Šaliai perduodami tyrimo rezultatai ir informacija apie priemones, kurių buvo imtasi tokių atvejų pasikartojimui išvengti. 12 straipsnyje nurodytos institucijos gali nustatyti atitinkamas procedūras.

### 14 straipsnis

Kiekviena Šalis padengia savo išlaidas, patirtas įgyvendinant šį Susitarimą.

#### 15 straipsnis

Prieš Šalims viena kitai pateikiant ar pasikeičiant išlaptinta informacija pagal šį Susitarimą, 12 straipsnyje nurodytos atsakingos saugumo institucijos sutaria, kad Šalys gali apsaugoti išlaptintą informaciją pagal šio Susitarimo nuostatas ir priemones, kurios turi būti patvirtintos pagal 12 straipsnį.

#### 16 straipsnis

Šis Susitarimas nekliudo Šalims sudaryti kitų susitarimų, susijusių su išlaptintos informacijos teikimu ar keitimusi ja, jei tokie susitarimai neprieštarauja šio Susitarimo nuostatom.

#### 17 straipsnis

Visi Izraelio ir Europos Sąjungos nesutarimai, kylantys aiškinant ar taikant šį Susitarimą, sprendžiami tik Šalių derybų keliu. Vykstant deryboms abi Šalys toliau vykdo šiame Susitarime nustatytus įsipareigojimus.

#### 18 straipsnis

1. Šis Susitarimas įsigalioja po to, kai Šalys viena kitai praneša apie šiam tikslui būtinų vidaus procedūrų užbaigimą.
2. Kiekviena Šalis praneša kitai Šaliai apie savo įstatymų ir kitų teisės aktų pakeitimus, kurie galėtų turėti įtakos šiame Susitarime nurodytos išlaptintos informacijos apsaugai.
3. Kurios nors Šalies prašymu šis Susitarimas gali būti peržiūrėtas siekiant padaryti galimus pakeitimus.

4. Visi šio Susitarimo pakeitimai daromi tik raštu ir bendru Šalių sutarimu. Jie įsigalioja tuomet, kai abi Šalys viena kitai pateikia 1 dalyje nurodytus pranešimus.

#### 19 straipsnis

Šį Susitarimą viena Šalis gali nutraukti pateikdama kitai Šaliai raštišką pranešimą apie nutraukimą. Sutartis nutraukiama praėjus šešiesiems mėnesiams nuo dienos, kurią kita Šalis gauna pranešimą, tačiau tai neturi poveikio įsipareigojimams, jau kilusiems pagal šio Susitarimo nuostatas. Visų pirma visa išlaptinta informacija, kuri buvo pateikta arba kuria buvo pasikeista pagal šį Susitarimą, toliau saugoma laikantis šiame Susitarime išdėstytų nuostatų.

Tai patvirtindami, toliau nurodyti tinkamai įgalioti asmenys pasirašė šį Susitarimą.

Priimta Tel Avive 2009 m. birželio 11 d. dviem egzemplioriais, kurių kiekvienas sudarytas anglų kalba.

*Izraelio vardu*  
Gynybos ministras

*Europos Sąjungos vardu*  
Generalinis sekretorius-vyriausiasis  
įgaliotinis